

УДК 271.2:801.7+811.163.1



<https://elibrary.ru/wopggs>

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПЕРВОГО СОБОРНОГО ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПЕТРА: БОГОСЛОВСКИЙ КОММЕНТАРИЙ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИЗБРАННЫХ МЕСТ

Александров Николай Сергеевич
аспирант кафедры древних и новых языков
Сретенской духовной академии
107031, Россия, г. Москва, ул. Б. Лубянка,
д. 19, строение 3
E-mail: alexnik971@mail.ru
ORCID: 0000-0002-6663-6242

Для цитирования: Александров Н. С. Русские переводы Первого соборного послания апостола Петра: богословский комментарий и лексико-семантический анализ избранных мест. EDN: WOPGGS // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. 2024. № 2 (27). С. 228–245.

Аннотация

Статья посвящена актуальной проблеме соотношения современных русских переводов библейских текстов с православной традицией их интерпретации. При переводе Священного Писания необходимо сохранить заключенные в нем сакральные смыслы и при этом осуществить их изъяснение на понятном, но не потерявшем духовного потенциала языке. Автор исследования основывается на герменевтической концепции, рассматривающей перевод текста как его истолкование. Опираясь на традиционные подходы переводчиков и комментаторов Библии, автор статьи при помощи сравнительного лексико-семантического анализа нескольких русских переводов Первого соборного послания апостола Петра дает богословский комментарий к некоторым фрагментам текста, где наблюдаются различия в интерпретации.

В результате проведенного исследования сделан вывод о важности сохранения при переводе Священного Писания на русский язык непосредственной связи с церковнославянским языком, так как в существующих в настоящее время переводах Библии на современный русский язык наблюдается частичная утрата духовного смысла, присущего оригиналу.

В связи с этим представляется целесообразным использование в русском переводе элементов церковнославянской лексики и грамматики с целью передачи сакрального смысла Священного Писания, а также поддержания связи с церковной богослужебной практикой.

Ключевые слова: Священное Писание; переводы Библии; современные переводы; соборное послание апостола Петра; история русских переводов; анализ переводов.

Введение

Вопрос о переводе Библии остается актуальным на протяжении множества столетий [1, с. 11]. Библия, как ключевой текст христианской доктрины, лежит в основе многих культурных традиций и систем.

Изучение библейских переводов основывается на множестве методик [2, с. 53], но до сих пор не было проведено целенаправленного исследования различных вариантов переводов на один язык с целью определения их различий и выявления принципов и методов, которыми пользовались переводчики при создании своих версий.

Известно, что Библия является наиболее часто переводимой книгой и существует огромное количество версий Священного Писания на многих языках мира, в частности русском [3, с. 11]. Кроме того, важно помнить, что история создания библейских переводов на Руси и в России довольно непростая. В IX веке равноапостольные Кирилл и Мефодий внесли фундаментальный вклад в формирование славянской письменности и создание первых переводов Священного Писания, святоотеческой и богослужебной литературы на созданный ими старославянский язык. Со времени их просветительской деятельности богослужение на славянских землях совершалось на старославянском языке и его изводах [4, с. 37].

Таким образом, церковнославянский язык – восточнославянский извод старославянского языка – имеет безусловные достоинства. Прежде всего, он изначально был языком богослужения. Издревле этот язык отличался красотой, поэтичностью и лиричностью, а также глубокомыслием и возвышенностью [4, с. 37]. Все эти качества церковнославянских текстов в полной мере соответствуют молитвенному настрою, необходимому для богообщения,

поэтому и в настоящее время церковнославянский остается языком богослужения в Русской Православной Церкви, в частности на нем звучат все уставные чтения. Однако существует проблема использования ресурсов церковнославянского языка при переводе текстов Священного Писания на русский язык [5, с. 231].

Целью данного труда является сравнительный богословский и лексико-семантический анализ фрагментов переводов Первого соборного послания апостола Петра на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать историю появлений избранных современных русских переводов Священного Писания на русский язык;
- провести лексико-семантический анализ переводов Первого соборного послания Петра с опорой на богословский комментарий к нему.

Объектом исследования являются переводы Первого соборного послания апостола Петра на русский язык XX–XXI вв. Предметом исследования выступают лексико-семантические особенности переводов Первого соборного послания апостола Петра на русский язык с точки зрения передачи богословского содержания текста.

Основными методами, использованными в работе, являются описательно-аналитический и лексико-семантический. С их помощью произведено последовательное рассмотрение материала, его группировка, определение качественных параметров. При анализе мест, имеющих лексико-грамматическую неоднозначность или требующих богословского комментария, автор прибегает к экзегетическому методу. Кроме того, задействован сравнительно-сопоставительный метод – прежде всего, для определения основных сходных и различных черт исследуемого материала.

Основная часть

В истории перевода Библии выделяются древний, средний и современный периоды [6, с. 38]. Произошедшее со временем изменение подхода к библейскому тексту можно проследить, обратившись к истории славянской и русской Библии. Важную роль в этом процессе сыграли святые равноапостольные Кирилл и Мефодий, которые отнюдь не были обычными переводчиками. Они были уни-

кальны в своем понимании сакрального текста и подходе к его интерпретации, овладев мастерством филологической работы и лингвистического анализа [4, с. 8].

Однако будущие святые по-разному начали подвижнический путь. Мефодий провел более десяти лет на военной службе, включая время пребывания в славянских землях, где он изучал язык местных жителей. После этого он отказался от воинской карьеры, принял монашеский постриг и уединился в монастыре [4, с. 8]. Константин (позже в постриге – Кирилл) получил образование в области светских и церковно-богословских наук. Он учился вместе с будущим императором Михаилом у выдающихся учителей, в числе которых был будущий Патриарх Константинопольский Фотий. Особое внимание Константин уделял изучению святоотеческих трудов [4, с. 8].

Святые братья также отличались своими философскими знаниями, которые позволяли им участвовать в дискуссиях о правильном вероучении и выступать в защиту истины [4, с. 9]. Это положило основание для их работы над славянской версией Священного Писания. После создания азбуки святые братья совместно со своими учениками принялись за переводческую деятельность. Были переведены на созданный язык книги, необходимые для совершения богослужения: Евангелие, Апостол, Псалтирь и избранные службы [4, с. 15].

При создании своего перевода святые Кирилл и Мефодий прежде всего руководствовались пословным принципом [7, с. 18]. Эта методика была ими избрана, поскольку само слово было смысловым элементом, на который они опирались в своей работе. Стоит упомянуть замечание исследователя Е. М. Верещагина: «Словом при этом считается не только лексема, т.е. единица лексического уровня, но и любое морфологическое слово, способное к самостоятельной (синтаксической) функции во фразе» [7, с. 18]. Таким образом, ученый подчеркивает многоаспектность понятия «слово», включая в него не только лексему – базовую единицу лексического значения, – но и конкретную словоформу.

Важно отметить, что при переводе святые братья использовали принцип калькирования, поскольку большинство терминов и определений отсутствовали в старославянском языке. В этой связи, если в процессе калькирования перевод осуществляется на уровне морфем, данную технику можно обозначить как поморфемную [7, с. 19].

Помимо двух означенных принципов, также встречается третий, согласно которому одно греческое слово переводится двумя славянскими и, наоборот, одно славянское слово – сочетанием греческих единиц. Этот метод получил название **поколлокационный** – от лат. коллокация (словосочетание) [7, с. 19], поскольку в нем элементом перевода выступает именно словосочетание.

Показательно, что традиция, заложенная учителями из Солуни, продолжила жить в работе переводчиков, чьи усилия, среди прочего, привели к созданию синодального перевода Библии на русский язык [8, с. 55]. Этот процесс включал в себя участие представителей научного и богословского сообщества духовных академий [9, с. 30]. Руководство и координацию этих трудов осуществлял святитель Московский Филарет (Дроздов), который уделял большое внимание сохранению и преумножению достоинств славянского текста Священного Писания [10, с. 291].

Важно отметить, что синодальный перевод Библии никогда не воспринимался как окончательный и неподвижный, причем еще до публикации полной версии Библии на русском языке. Например, И. А. Чистович обсуждал возможность «последующих исправлений русского перевода Библии, издаваемого от лица Св. Синода» [10, с. 291].

Иными словами, переводческая работа всегда находится в процессе развития и совершенствования. Тексты, особенно такие важные и влиятельные, как Библия, подлежат постоянному пересмотру, анализу, чтобы оставаться актуальными и понятными для новых поколений читателей.

Синодальный перевод Библии до сих пор является наиболее читаемым и широко распространенным. Его разработка заняла протяженный период. С одной стороны, синодальный перевод, будучи первой полной адаптацией Священного Писания на русском языке, неизбежно содержал ряд ошибок и неточностей [9, с. 30]. С другой стороны, эволюция языковой системы может вызвать затруднения в понимании некоторых фрагментов текста носителями современного русского языка. Это связано с естественной динамикой языка, который постоянно меняется и развивается под влиянием множества факторов, включая культурные, социальные и политические процессы. Однако, несмотря на возможные погрешности и трудности понимания, важность синодального

перевода в контексте русской культуры и религии не может быть недооценена.

Стоит сказать, что спустя некоторое время начинают появляться и другие переводы Священного Писания на русский язык [9, с. 31]. В 1916 году, когда отмечалось столетие русского перевода Библии, И. Е. Евсеев подчеркнул необходимость создания нового перевода на русский язык. Он выдвинул важное требование о том, что «достойный русский национальный перевод Библии должен отличаться художественным совершенством языка» [9, с. 30].

Некоторое время спустя, в середине XX века, это видение воплотилось в новом переводе Нового Завета. Работа над ним велась под патронажем Британского и иностранного библейского общества группой переводчиков под руководством епископа Кассиана (Безобразова), который занимал пост ректора Православного богословского института в Париже [11, с. 510]. Этот проект был завершен и опубликован в 1970 году. Изначально он задумывался как редакция синодального перевода [11, с. 510]. Отличительной чертой перевода епископа Кассиана от синодального является то, что в его основе лежит текст критических изданий Нового Завета, отличающийся от *textus receptus* («общепринятого текста» византийского типа, используемого в Церкви богослужебного текста Нового Завета) [12, с. 512].

Синодальный перевод и перевод, выполненный епископом Кассианом (Безобразовым), во многом являются отражением своей эпохи в контексте библейских переводов. Отточенность стиля синодального перевода придает ему художественную окраску, но при этом его сложно назвать буквальным переводом. В то же время версия епископа Кассиана, стремившегося к точной передаче греческого текста, основана на ином переводческом принципе: *verbum de verbo* («слово в слово») и *sensum de sensu* («смысл за смыслом») [13, с. 13].

В конце XX века, когда с изменением политики советского государства по отношению к Церкви в храмы пришло большое количество обретших веру людей, появились новые переводы Священного Писания. Так, работа над переводом «Радостная Весть» началась в середине 1980-х годов по благословению протоиерея Александра Меня, мечтавшего о русском переводе Священного Писания, понятном самому широкому кругу людей как верующих, так и тех, кто

ищет путь к Богу¹. Перевод «Радостная Весть» сделан с научного издания The Greek New Testament². При этом использовались наиболее авторитетные экзегетические и текстологические комментарии к книгам Нового Завета³. Однако одной из характеристик данного перевода можно назвать большое содержание просторечных и даже бранных слов и выражений, а также сознательный отказ от традиционной церковной терминологии. Таким образом, этот перевод значительно отходит от традиции синодального перевода Библии.

Изучение опыта новейших библейских переводов подводит к выводу, что для создания адекватного современного русского перевода Священного Писания, который мог бы использоваться для ознакомления и изучения вне богослужения, необходим разноаспектный сравнительный анализ уже существующих переводов с целью обнаружения достоинств и недостатков различных методик перевода.

В рамках исследования предлагается произвести лексико-семантический анализ представленных русских переводов на примере нескольких стихов первой главы Первого соборного послания апостола Петра, последовательно используя богословскую трактовку рассматриваемых фрагментов.

Стих 1:

Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии, избранным.

Первое послание апостол Петр начинает с приветствия и, подчеркивая свое апостольское достоинство, перечисляет малоазийские общины, для которых предназначалось данное письмо [14, с. 524].

В первом стихе синодальный перевод и перевод епископа Кассиана (Безобразова) используют фразу *пришельцам в рассеянии*, в то время как «Радостная Весть» предлагает *скитальцам, рассеянным на чужбине*, что соответствует греческому *παρεπίδημος* – «пребывающий на чужбине; как пришелец, странник» [14, с. 524].

¹ Кузнецова В. Н. Библия – Радостная Весть // <https://bible-help.ru/radostnaya-vest-novyj-zavet-v-perevode-s-drevnegrecheskogo-kuznesova/> (дата обращения: 01.06.2023).

² Там же.

³ Там же.

Стих 2:

По предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

Во втором стихе автор продолжает акцентировать внимание на своем апостольстве, при этом апостол Петр особо останавливается на величии христианского призвания: он указывает, что перечисленные выше общины приняли христианство именно по предведению всей Троицы. В таких переводах, как синодальный и кассиановский, настоящий стих начинается со слова *по предведению*, то есть автор послания здесь подразумевает именно Промысл Божий. Об этом свидетельствует и греческий текст, в котором используется фраза *κατὰ πρόγνωσιν*, что значит «по Промыслу или Предвидению» [15, с. 176]. Многие христианские экзегеты, например, Дидим Слепец, также говорят: «Предведением же не что иное надо считать, как созерцание будущего» [цит. по: 16, с. 80].

Далее идет упоминание о Святом Духе, которому автор «усваивает... освящение, то есть все многообразные действия Духа Святого по облагодатствованию... всей природы христианина» [17, с. 283]. Этому мнению придерживались еще древние толкователи Священного Писания. Так, Беда Достопочтенный пишет: «Избраны же они были для того, чтобы через обретение Духа освятиться» [цит. по: 16, с. 80]. О некоем благодатном воздействии Третьей Ипостаси Троицы, о котором упоминают экзегеты, безусловно, свидетельствуют и русские переводы.

После апостол упоминает Христа, используя по отношению к Нему два понятия: *послушание* и *окропление*. В Толковой Библии А. П. Лопухина это называется отсылкой к ветхозаветной истории: Моисей окропил жертвенной кровью еврейский народ в знак заключения завета с Богом только после того, как все выслушали книгу завета и пообещали исполнять заповеди Творца (Исх. 24, 6–8). Подобно этому в новозаветное время соучастником вечных благ возможно стать через Крестную жертву Мессии при условии полного отрешения от своей воли [17, с. 283].

В синодальном и кассиановском переводах использовано слово *окропление*, а в «Радостной вести» – *очищение*. Это подчеркивает, что даже при передаче духовных текстов возможны разные интер-

претации. *Окропление* может иметь более буквальное значение, связанное с обрядом⁴, в то время как *очищение* может интерпретироваться более метафорически⁵.

Стих 3:

Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых.

Стоит отметить, что в синодальном и кассиановском переводах сказуемое, выраженное кратким прилагательным *благословен*, может восприниматься как статичное, поскольку употребляется без глагольного компонента [18, с. 703]. В переводе же В. Н. Кузнецовой глагол стоит в форме императива, что переопределяет смысловую нагрузку высказывания. Это добавляет ему тон призыва [19, с. 521], исходящего от автора. Указанное различие в переводе может считаться довольно значительным. Использование повелительного наклонения придает тексту больше энергии и динамики, что может стать мощным стимулом для читателя. Подобные изменения в переводе помогают усилить влияние текста, делая его более проникновенным и персональным. Однако данный факт может вызвать некоторую путаницу или искажение первоначального смысла, особенно если оригинальный текст не содержал ярко выраженного призыва. Поэтому переводчикам важно тщательно рассматривать контекст и возможные последствия вносимых ими изменений.

В данном стихе апостол преподает благословение адресатам и говорит о центральном месте всего христианского учения: Спаситель через Свое Воскресение возвращает верующим в Него возможность жить вечно, утерянную вследствие грехопадения. «Воскресением Иисуса Христа, в соответствии с верой нашей, воскресает в нас, так же как в противоположном случае умирает в нас при нашем неверии» [цит. по: 16, с. 84], – считает Климент Александрийский.

В предлагаемых выше русских переводах употребляется причастие *возродивший*, которое вполне точно соответствует греческому

⁴ Словарь русского языка XI–XVII вв. : в 30 вып. Москва : Наука, 1987. Вып. 12. С. 346.

⁵ Словарь русского языка XI–XVII вв. : в 30 вып. Москва : Наука, 1988. Вып. 14. С. 102.

оригиналу (ἀναγεννάω [18, с. 702]) и толкованиям отцов Церкви [цит. по: 16, с. 84]. В церковнославянском же Апостоле стоит причастие порождей, образованное от глагола породити, который переводится как *возродить*⁶.

Далее, продолжая свою мысль, апостол Петр уточняет, к чему именно возродил Господь своих чад, – *к упованию живому* (синодальный перевод). Епископ Кассиан (Безобразов), основываясь на греческом оригинале, предлагает синонимичное *надежда*. «Радостная весть» передает так: *и этим даровал нам живую надежду*.

Стих 4:

К упованию живому, к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас.

Апостол Петр дает дополнительную характеристику тому, что даровано человечеству через Воскресение Спасителя. В Толковой Библии А. П. Лопухина об этом стихе говорится следующее: «Подробно обозначается самый предмет христианской надежды. Этот предмет – наследие... наследие небесное, чаемое христианами, не подвержено никакой порче и уничтожению» [17, с. 314].

Все переводы отрывка близки, но все же отличаются по лексическому составу. Выражение *к упованию живому* передает идею надежды на Живого Бога, что опущено в остальных переводах. *Наследство* описывается как *нетленное, чистое и неувядаемое*. Версия епископа Кассиана представляет вариант, близкий к синодальному, но использует слово *непорочное* вместо *чистого*. *Непорочное* имеет более сильное значение, подразумевая абсолютную святость и отсутствие каких-либо дефектов или ошибок⁷. Перевод «Радостная Весть» наиболее отличается от остальных. Вместо списка характеристик наследства используется выражение *неподвластное гибели, пороку или времени*, что обобщает и сильно расширяет описание.

Текст относится к наследию, которое Бог обещает верующим, – вечной жизни в Небесном Царстве. Это наследство *нетленное, чистое и неувядаемое*, что подчеркивает его Божественное происхож-

⁶ Словарь русского языка XI–XVII вв. : в 30 вып. Вып. 17. Москва : Наука, 1991. С. 121.

⁷ Словарь русского языка XI–XVII вв. : в 30 вып. Вып. 11. Москва : Наука, 1986. С. 227.

дение и вечность. *Хранящееся на небесах* указывает на то, что это обещание уже готово и ждет верующих в небесах. Для апостола Петра такое понимание обещания Бога является фундаментальным и вдохновляющим верующих продолжать их духовный путь, укрепляя веру и надежду на вечную жизнь.

Стих 5:

Силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время.

В некоторых переводах (например, епископа Кассиана и М. П. Кулакова [20, с. 1654]) используются выражения *в последний День* или *в конце времен*, что непосредственно означает «готово быть явленным», в то время как в других (например, у В. Н. Кузнецовой [19, с. 521]), говорится *в последнее время* или *в последний час*. Все эти варианты отражают идею, что спасение готово явиться, когда настанет время, а также указывают на апокалиптическое видение конца времен, когда истинное спасение будет окончательно открыто. Это напоминает верующим о вечности их веры и конечной цели всего христианского пути – достижении Царства Божия. Данный стих вызывает некоторые трудности и требует более детального изучения.

Начать стоит с рассмотрения выражения *силой Божией чрез веру соблюдаемых*. В анализируемых церковнославянском и русских переводах текста употребляется страдательное причастие, образованное от глагола *соблюдати – соблюдать*, то есть «строго придерживаться чего-нибудь или оберегать что-нибудь»⁸. Это не совсем точно передает первоначальный смысл, который можно обнаружить при обращении к греческому оригиналу, где используется причастие φρουρούμενους – «сторожимых»⁹. Об этом упоминает епископ Михаил (Лузин): «Корень греческого слова, переведенного словом – *соблюдаемых*, относится к области воинского языка и означает стражу, охраняющую известное место, или крепость, охраняемую военной стражей» [21, с. 202]. Здесь апостолом особо подчеркнута неспособность человека спастись без Божия благоволения: *соблюдаемых* именно *через веру*. Беда Достопочтенный так

⁸ Словарь русского языка XI–XVII вв. : в 30 вып. Москва : Наука, 2002. Вып. 26. С. 22.

⁹ Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford : Clarendon press, 1996. P. 1361.

поясняет этот фрагмент: «Никто не в состоянии силою своей свободной воли сохранить свою причастность добру, но должен всячески стремиться к помощи Его, чтобы нас совершенствовал Тот, от Кого мы получили инициативу добрых дел» [цит. по: 16, с. 86]. О некоей пассивности человека в деле своего спасения свидетельствует то, что данное причастие является страдательным.

Итак, общий смысл данного фрагмента следующий: христиане, поистине доверившиеся Своему Создателю, не должны бояться врага рода человеческого, так как они находятся под охраной Творца, но обязательным условием этого является именно вера человека.

Слова *открыться в последнее время* понимаются многими экзегетами в том смысле, что обещанное *наследство* (см. стих 4) будет даровано верующим именно в Царстве Небесном по втором Пришествии, а до этого христиане живут *надеждой живой* (см. стих 3). В качестве примера можно привести тезис святителя Феофилакта Болгарского: «Если наследство на небесах, то открытие тысячелетнего царства на земле – ложь» [22, с. 147]. По сути, данный стих является смысловым финалом рассуждения, которое автор послания развивал с третьего стиха.

Заключение

Сравнительный анализ переводов Первого соборного послания апостола Петра подтверждает разнообразие подходов к ним. Эта разница часто обусловлена индивидуальным выбором переводчика, который отражает его понимание оригинального текста и целевой аудитории, а также собственные ценности и задачи. Несмотря на это, сопоставительное исследование различных версий одного и того же текста позволяет обнаружить очевидные сходства и единство основных идей.

В ходе исследования был проведен краткий анализ истории возникновения избранных современных русских переводов Первого соборного послания Петра и лексико-семантический анализ этих переводов с богословским комментарием.

Очевидно, каждый перевод представляет собой уникальное сочетание стилистических особенностей, отражающих контекст, в котором он производился, что является важной характеристикой взаимодействия экзегета с текстом.

Таким образом, русский перевод Священного Писания продолжает развиваться и адаптироваться, чтобы отражать изменения в культуре, языке. Это подтверждается анализом различных версий, каждая из которых предлагает свою интерпретацию и подходы.

Проблематика, связанная с межъязыковой передачей библейских текстов, в силу присущей ей специфики, носит сложный, многоаспектный характер, а значит, должна разрешаться многовекторно.

Стоит отметить практическую значимость работ подобной тематики: результаты, полученные в ходе исследования, могут служить базовыми принципами в переводческой и преподавательской деятельности. Кроме того, материалы статьи могут способствовать более вдумчивому пониманию текстов Священного Писания.

Список литературы

1. *Паламаренко, Е. В.* К вопросу о современных теориях формирования ветхозаветного канона / Паламаренко Е. В. – DOI: 10.24412/2224-5391-2023-42-11-73 // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. – 2023. – № 42. – С. 11–73.
2. *Хухуни, Г. Т.* Современный перевод Священного Писания: выбор стратегии / Г. Т. Хухуни, А. А. Осипова // Верхневолжский филологический вестник. – 2018. – № 1. – С. 50–55.
3. *Десницкий, А. С.* 40 вопросов о Библии / А. С. Десницкий. – Москва : Даръ, 2014. – 416 с. – ISBN 978-5-485-00359-3.
4. *Маршева, Л. И.* Церковнославянский язык : начальные сведения, теоретический очерк, упражнения / Л. И. Маршева. – Москва : Издательство Сретенского монастыря, 2018. – 112 с. – ISBN 978-5-7533-1500-7.
5. *Цырельчук, К. А.* Praefatio анафоры святителя Василия Великого (герменевтика русских переводов XX–XXI вв.) / Цырельчук Константин Андреевич. – DOI: 10.51216/2687-072X_2023_3_231. EDN: ZGYVRD // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. – 2023. – № 3 (24). – С. 231–249.
6. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва : Издательство Московского университета, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5.
7. *Верещагин, Е. М.* История возникновения древнего общеславянского литературного языка : переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е. М. Верещагин. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 221 с. – ISBN 978-5-4475-1873-8.

8. *Десницкий, А.* Современный библейский перевод : теория и методология / Андрей Десницкий. – Москва : Издательство ПСТГУ, 2015. – 432 с. – ISBN 978-5-7429-0972-9.

9. *Тихомиров, Б. А.* К истории отечественной Библии / Б. А. Тихомиров. – Москва : Российское библейское общество, 2006. – 32 с. – ISBN 999-0-00-440976-0.

10. *Чистович, И. А.* История перевода Библии на русский язык / И. А. Чистович. – Репр. воспр. изд. 1899 г. – Москва : Российское библейское общество, 1997. – 368 с. – ISBN 5-85524-061-4.

11. *Емельянов А., прот.* Кассиан (Безобразов Сергей Сергеевич) / протоиерей Алексей Емельянов // Православная энциклопедия. – Москва : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2017. – Т. 31. – ISBN: 978-5-89572-031-8. – С. 508–514.

12. *Небольсин, А. С.* Кассиан (Безобразов Сергей Сергеевич) / А. С. Небольсин // Православная энциклопедия. – Москва : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2017. – ISBN 978-5-89572-031-8. – Т. 31. – С. 514–519.

13. *Барнуэлл, К.* Перевод Библии : введение в принципы перевода / Кэтрин Барнуэлл. – Билефельд : SIL, 1990. – 269 с. – ISBN: 5-7454-0075-7.

14. *Аверкий (Таушев), архиеп.* Четвероевангелие. Апостол : руководство к изучению Священного Писания Нового Завета / архиепископ Аверкий (Таушев). – Москва : Издательство ПСТГУ, 2005. – 840 с. – ISBN 5-7429-0065-1.

15. *Ньюман, М.* Греческо-русский словарь Нового Завета / М. Ньюман. – Москва : Российское библейское общество, 2012. – 239 с. – ISBN: 978-5-85524-291-9.

16. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Новый Завет. Т. 11. Кафолические послания: послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, послание Иуды. – Тверь: Герменевтика, 2008. – 352 с. – ISBN 978-5-901494-12-7.

17. Толковая Библия, или Комментарии на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Т. 2 / под ред. А. П. Лопухина. – Репр. изд. – Москва : Эксмо, 2006. – 1087 с. – ISBN 978-5-88353-714-0.

18. Новый Завет на греческом и русском языках. – Москва : РБО, 2002. – 800 с. – ISBN 5-85524-170-X.

19. Радостная Весть : Новый Завет в переводе с древнегреческого / под ред. В. Н. Кузнецовой. – Москва : Российское библейское общество, 2005. – 608 с. – ISBN 5-85524-215-3.

20. Библия : книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. – Москва : Библейско-богословский институт, 2018. – 1856 с. – ISBN 978-5-89647-331-2.

21. *Михаил (Лузин), еп.* Толковый Апостол : соборные послания / изъяснение епископа Михаила (Лузина). – Москва : Правило веры, 2017. – 768 с. – ISBN 978-5-94759-099-9.

22. *Феофилакт Болгарский, свят.* Толкование на Деяния святых апостолов и на Соборные послания святых апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды. В 3 т. Т. 1 / святитель Феофилакт Болгарский. – Москва : Сибирская Благовонница, 2009. – 512 с. – ISBN 978-985-511-440-7.

Статья поступила в редакцию 24.10.2023.

Статья поступила после рецензирования 30.01.2024.

Статья принята к публикации 13.05.2024.

UDC 271.2:801.7+811.163.1

**RUSSIAN TRANSLATIONS OF THE FIRST
EPISTLE GENERAL OF PETER:
THEOLOGICAL COMMENTARY
AND LEXICAL-SEMANTIC ANALYSIS
OF EXCERPTA**

Nikolai Aleksandrov

PhD Student

Department of Ancient and Modern Languages

Sretensky Theological Academy

107031, Russia, Moscow, B. Lubyanka Street, 19–3

E-mail: alexnik971@mail.ru

ORCID: 0000-0002-6663-6242

For citation: Aleksandrov N. S. Russian translations of the First Epistle General of Peter: theological commentary and lexical-semantic analysis of excerpta EDN: WOPGGS // Theological Collection of Tambov Theological Seminary. 2024, no. 2 (27). 228–245 pp. (In Russian)

Abstract

The article deals with the current problem of the relationship between modern Russian translations of biblical texts and the Orthodox tradition of their interpretation. When translating the Holy Scriptures, it is necessary to preserve the sacred meanings contained in it and at the same time carry

out their explanation in a language that is understandable, but has not lost its spiritual potential. The research is based on the hermeneutic concept, which considers the translation of a text as its interpretation. Based on the traditional approaches of translators and commentators of the Bible, the author of the article, using a comparative lexical and semantic analysis of several Russian translations of the First Epistle General of Peter, provides a theological commentary on some fragments of the text where differences in interpretation are observed.

As a result of the study, a conclusion was made about the importance of preserving the direct connection with the Church Slavonic language when translating the Holy Scripture into Russian, since in the currently existing translations of the Bible into modern Russian there is a partial loss of the spiritual meaning inherent in the original. In this regard, it seems appropriate to use elements of Church Slavonic vocabulary and grammar in the Russian translation in order to convey the sacred meaning of the Holy Scriptures, as well as maintain connections with church liturgical practice.

Keywords: Holy Scripture; Bible translations; modern translations; Epistle of Peter; history of Russian translations; analysis of translations.

References

1. Palamarenko E. V. K voprosu o sovremennykh teoriyakh formirovaniya vetkhozavetnogo kanona [On the issue of modern theories of the formation of the Old Testament canon]. *Vestnik Ekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii* [Bulletin of the Ekaterinburg Theological Seminary]. 2023, no. 42, pp. 11–73. (In Russian).
2. Khukhuni G. T. Sovremenniy perevod Svyashchennogo Pisaniya: vybor strategii [Modern translation of the Holy Scriptures: choice of strategy]. *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik* [Upper Volga Philological Bulletin]. 2018, no. 1, pp. 50–55. (In Russian).
3. Desnitsky A. S. *40 voprosov o Biblii* [40 questions about the Bible]. Moscow, Dar Publ., 2014, 416 p. (In Russian).
4. Marsheva L. I. *Tserkovnoslavjanskii yazyk: nachal'nye svedeniya, teoreticheskii ocherk, uprazhneniya* [Church Slavonic language: initial information, theoretical outline, exercises]. Moscow, Sretensky Monastery Publ., 2018, 112 p. (In Russian).
5. Tsyrelchuk K. A. Praefatio anafory svyatitelya Vasiliya Velikogo (germenevtika russkikh perevodov XX-XXI vv. [Praefatio of anaphora of St. Basil the Great (hermeneutics of Russian translations of the 20th – 21st centuries)]. EDN: ZGYVRD *Bogoslovskii sbornik Tambovskoi dukhovnoi*

seminarii [Theological Collection of Tambov Theological Seminary]. 2023, no. 3 (24), pp. 231–249. (In Russian).

6. Garbovsky N. K. *Teoriya perevoda* [Translation theory]. Moscow, Moscow University Publ., 2007, 544 p. (In Russian).

7. Vereshchagin E. M. *Istoriya vozniknoveniya drevnego obshch斯拉vianskogo literaturnogo yazyka: perevodcheskaya deyatel'nost' Kirilla i Mefodiya i ikh uchenikov* [History of the emergence of the ancient common Slavic literary language: translation activities of Cyril and Methodius and their disciples]. Moscow, Direct-Media Publ., 2014, 221 p. (In Russian).

8. Desnitsky A. *Sovremennyyi bibleiskii perevod: teoriya i metodologiya* [Modern biblical translation: theory and methodology]. Moscow, PSTGU Publ., 2015, 432 p. (In Russian).

9. Tikhomirov B. A. *K istorii otechestvennoi Biblii* [On the history of the Russian Bible]. Moscow, Russian Bible Society Publ., 2006, 32 p. (In Russian).

10. Chistovich I. A. *Istoriya perevoda Biblii na russkii yazyk* [History of translation of the Bible into Russian]. Moscow, Russian Bible Society Publ., 1997, 368 p. (In Russian).

11. Emelyanov A., Archpriest Kassian (Bezobrazov Sergei Sergeevich) [Cassian (Bezobrazov Sergey Sergeevich)]. *Pravoslavnaya entsiklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, Church and Scientific Center “Orthodox Encyclopedia” Publ., 2017, vol. 31, pp. 508–514. (In Russian).

12. Nebolsin A. S. Kassian (Bezobrazov Sergei Sergeevich) [Cassian (Bezobrazov Sergey Sergeevich)]. *Pravoslavnaya entsiklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, Church and Scientific Center “Orthodox Encyclopedia” Publ., 2017, vol. 31, pp. 514–519. (In Russian).

13. Barnwell K. *Perevod Biblii: vvedenie v printsipy perevoda* [Translating the Bible: an introduction to the principles of translation]. Bielefeld, SIL Publ., 1990, 269 p. (In Russian).

14. Averky (Taushev), Archbishop *Chetveroevangelie. Apostol: rukovodstvo k izucheniyu Svyashchennogo Pisaniya Novogo Zaveta* [Four Gospels. Apostle: a guide to the study of the Holy Scriptures of the New Testament]. Moscow, PSTGU Publ., 2005, 840 p. (In Russian).

15. Newman M. *Grechesko-russkii slovar' Novogo Zaveta* [Greek-Russian Dictionary of the New Testament]. Moscow, Russian Bible Society Publ., 2012, 239 p. (In Russian).

16. *Bibleiskie kommentarii otstov Tserkvi i drugikh avtorov I-VIII vekov. Novyi Zavet. Kafolicheskie poslaniya: poslanie Iakova, 1-e i 2-e poslaniya Petra, 1-e, 2-e i 3-e poslaniya Ioanna, poslanie Iudy* [Biblical commentaries of the Church Fathers and other authors of the 1st–8th centuries. New Testament. Catholic Epistles: James, 1st and 2nd Peter, 1st, 2nd and 3rd John, Jude]. Tver, Hermeneutics Publ., 2008, vol. 11, 352 p. (In Russian).

17. *Tolkovaya Bibliya, ili Kommentarii na vse knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta* [Explanatory Bible, or Commentaries on all the books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments]. Moscow, Eksmo Publ., 2006, vol. 2, 1087 p. (In Russian).

18. *Novyi Zavet na grecheskom i russkom yazykakh* [New Testament in Greek and Russian]. Moscow, RBO Publ., 2002, 800 p. (In Russian).

19. *Radostnaya Vest': Novyi Zavet v perevode s drevnegrecheskogo* [Good News: New Testament translated from ancient Greek]. Moscow, Russian Bible Society Publ., 2005, 608 p. (In Russian).

20. *Bibliya: knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Nivogo Zaveta v sovremennom russkom perevode* [Bible: books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments in modern Russian translation]. Moscow, Biblical and Theological Institute Publ., 2018, 1856 p. (In Russian).

21. Mikhail (Luzin), Bishop *Tolkovyi Apostol: sobornye poslaniya* [Intelligent Apostle: General Epistles]. Moscow, Rule of Faith Publ., 2017, 768 p. (In Russian).

22. St. Theophylact of Bulgaria *Tolkovanie na Deyaniya svyatykh apostolov i na Sobornye poslaniya svyatykh apostolov Iakova, Petra, Ioanna, Iudy* [Interpretation of the Acts of the Holy Apostles and the General Epistles of the Holy Apostles James, Peter, John, Jude]. Moscow, Siberian Blagovonnitsa Publ., 2009, vol. 1, 512 p. (In Russian).

Received 24 October 2023.

Reviewed 30 January 2024.

Accepted for press 13 May 2024.